



Suggestion de glossaire

Tout d'abord, un mot de mise en garde! Définir les termes employés dans le contexte de l'apprentissage interculturel n'est pas toujours un exercice plaisant. A cela, deux raisons principales. Tout d'abord, si les tentatives pour interpréter le concept de culture ne sont en rien nouvelles, le flou subsiste quant à sa signification et il n'en existe toujours pas de définition établie. De ce fait, de nombreux termes (notamment dans le domaine de l'apprentissage interculturel) sont exposés à diverses influences, voire même à des abus. Ensuite, s'en tenir aux définitions élaborées par un seul auteur peut être décevant et même préjudiciable et la raison en est simple: nombreux sont les experts qui utilisent ces concepts, mais leurs points de départ diffèrent. Dans ce T-Kit, nous faisons souvent référence aux jeunes. Certains auteurs s'intéressent à des hommes d'affaires désireux de développer leurs activités dans d'autres cultures, tandis que les anthropologues ont une perspective différente. Lorsque l'on tente d'interpréter ces termes fréquemment utilisés, il convient de les appréhender largement et de les définir selon votre propre compréhension et le contexte dans lequel vous souhaitez les utiliser. Les définitions ici compilées ont en commun un même angle d'approche, celui du travail de jeunesse minoritaire et sont fondées sur la compréhension d'une même personne. Vous voudrez peut-être les comparer à des définitions proposées dans d'autres ouvrages, afin de prendre conscience de ces différences. Autre point important qu'il convient de mentionner, ce glossaire ne regroupe pas tous les termes relatifs à l'apprentissage interculturel. Mais ceux qui figurent ont été soigneusement choisis afin de vous encourager à poursuivre vos recherches et à trouver des termes connexes. Par exemple, nous n'avons défini que le terme de minorité et non celui de majorité mais, grâce à vos recherches, vous découvrirez pourquoi le terme existe et vous vous informerez sur les relations minorité/majorité.

Apprentissage interculturel: l'apprentissage interculturel consiste à découvrir la façon dont nous percevons des individus différents. Il s'agit de nous. Il s'agit de nos amis et de la façon dont nous coopérons pour construire une communauté juste. Cela concerne la façon dont les communautés peuvent travailler ensemble pour promouvoir l'égalité, la solidarité et des chances égales pour tous. L'objectif en est de promouvoir le respect et la dignité entre les cultures, dont certaines sont minoritaires et d'autres majoritaires.

Culture: la culture concerne les façons de vivre et d'agir. Il s'agit d'une programmation permanente

de l'esprit qui commence dès la naissance. La culture inclut les normes, les valeurs, les coutumes et la langue. Elle évolue et s'enrichit en permanence, tandis que le jeune tend à s'ouvrir davantage sur son environnement.

Identité: l'identité est un processus psychologique. Elle concerne un individu et ses perceptions personnelles de son environnement. La perception de sa propre conscience d'exister en tant que personne en relation avec les autres, comme la famille et le groupe, au sein des réseaux sociaux qu'ils constituent. Pour les minorités, leur identité est une réaction à la manière dont elles sont perçues par la majorité. L'identité est un processus fonctionnel; en conséquence, elle garantit la continuité et se développe.

Minorité: une minorité est un groupe de personnes résidant dans un lieu géographique donné et partageant une identité et une culture uniques et différentes du reste de la société. De ce fait, la minorité est marginalisée tant socialement que légalement. Exemples: immigrants, minorités ethniques et nationales, individus à sexualité différente, personnes handicapées. Du point de vue de l'apprentissage interculturel, les minorités sont ces groupes qui jouissent de moins de visibilité et d'opportunités dans la société.

Ethnocentrisme: l'ethnocentrisme consiste à juger sa propre culture supérieure et à dénigrer les autres. C'est un trait commun des relations entre minorités et majorités. Pour les jeunes minoritaires, l'ethnocentrisme peut être à la base de conflits interpersonnels.

Pouvoir: le pouvoir est la capacité de contrôler et de décider de la participation des autres dans la société dans laquelle ils vivent. Pour les jeunes minoritaires, cela signifie souvent la marginalisation sociale, suivie d'une totale privation de tout moyen d'affirmation.

Catégorisation: catégoriser consiste à faire des généralisations à partir des expériences de rencontre avec d'autres cultures. La catégorisation permet de cataloguer les autres. Elle aide les membres de la majorité à gérer le monde qui les entoure et génère la peur et la perte de confiance chez les minorités.

Stéréotypes: les stéréotypes sont l'expression ultime de la catégorisation. Ce sont des jugements que l'on porte sur les autres sans fondement ni réflexion.





Préjugés: les préjugés reposent sur des données insuffisantes concernant les autres. Nous avons tendance à avoir des préjugés à l'égard des autres, simplement parce que nous ne les connaissons pas et ne faisons aucun effort pour les connaître. Les préjugés sont fondés sur des expériences vécues par d'autres ou sur les informations véhiculées par les journaux.

Tolérance: la tolérance est le respect, l'appréciation et l'acceptation de la diversité au sens global. La tolérance consiste à vivre et à se comporter en acceptant les autres cultures sans les juger et en faisant preuve d'ouverture. Dans le concept de l'apprentissage interculturel, la tolérance a une signification totalement différente: ici, être tolérant ne signifie pas être «interculturellement tolérant», mais prôner et mettre en pratique les valeurs des droits de l'homme et de liberté des autres.

Intolérance: l'intolérance est le manque de respect à l'égard de la différence, mais aussi des pratiques et des croyances différentes. En cas de grave

intolérance, les individus de cultures minoritaires ne sont pas traités de manière égale, pour des motifs liés à leur croyance religieuse, à leurs préférences sexuelles, à leurs origines ethniques ou à leur culture. Cette attitude forme la base du racisme, de la xénophobie, de l'intolérance et de la discrimination.

Société multiculturelle: une société multiculturelle est une société dans laquelle des cultures différentes, des groupes nationaux et d'autres antécédents partagent un même lieu géographique mais pas des contacts constructifs et réalistes. Au sein de ce type de société la différence, perçue comme une menace, est source de préjugés, de racisme et d'autres formes de discrimination.

Société interculturelle: une société interculturelle est une société dans laquelle la diversité est perçue comme un atout pour la croissance sociale, politique et économique. Elle se caractérise par un degré élevé d'interaction sociale, des échanges intenses et le respect mutuel des valeurs, des traditions et des normes de chacun.

Annexe 2 : Formulaire d'évaluation



T-Kit
L'apprentissage
interculturel

T-Kit sur l'apprentissage interculturel

Nous espérons que cette première version du *T-Kit sur l'apprentissage interculturel* vous a paru utile. S'agissant de la première publication de ce type réalisée dans le cadre du Partenariat, nous serions heureux de prendre connaissance de vos suggestions et impressions afin d'en tenir compte dans les prochaines éditions. Vos réponses permettront l'analyse de l'impact de cette publication. Merci de bien vouloir compléter ce questionnaire. Vos commentaires recevront toute notre attention.

Dans quelle mesure ce T-Kit a-t-il répondu à votre besoin d'un outil qui vous aide à affronter les défis liés à la création d'un contexte d'apprentissage interculturel?

De 0% à 100%

Vous êtes:

(vous pouvez cocher plusieurs cases)

Un formateur, au niveau

local

national

international

Avez-vous utilisé ce T-Kit dans l'une de vos activités?

Oui

Non

Si oui...

Dans quel contexte ou situation?

.....

Avec quel(s) groupe(s) d'âge?

.....

Quelles idées avez-vous utilisées ou adaptées?

.....

.....

.....

Quelles idées vous ont paru les moins utiles?

.....

.....

.....

un membre actif d'une organisation de jeunesse

local

national

international

membre du conseil de direction

membre du personnel

autre (veuillez spécifier)

Nom de l'organisation

autre (veuillez spécifier)



● —————
Que pensez-vous de la structure générale du T-Kit?

.....
.....

Que pensez-vous de la mise en page?

.....
.....

Où avez-vous obtenu cet exemplaire du T-Kit «*Apprentissage interculturel*»?

.....
.....

Quelles recommandations ou suggestions feriez-vous pour les prochaines éditions?

.....
.....

Nom:

Titre:

Organisation/établissement (le cas échéant).....

Votre adresse:

.....

Numéro de téléphone:

Adresse électronique:

Veuillez retourner ce questionnaire par la poste ou par e-mail:

T-Kit «Apprentissage interculturel»

Direction de la Jeunesse et du Sport du Conseil de l'Europe

F-67075 Strasbourg Cedex

E-mail: t-kits@training-youth.net



Bibliographie

- Abdallah-Preteceille, M. (1986)
'Du pluralisme à la pédagogie interculturelle' dans ANPASE (Association nationale des personnels de l'action sociale en faveur de l'enfance et de la famille) *Enfances et cultures*. Toulouse: Privat
- Abdallah-Preteceille, M. (1990).
Vers une pédagogie interculturelle. (2^{ème} éd.). Paris: Publications de la Sorbonne
- Bennet, Milton J. (1993)
'Towards ethnorelativism: a developmental model of intercultural sensitivity', dans Paige, R. Michael (éd) *Education for the intercultural experience*. Yarmouth, Maine: Intercultural Press
- Boal, Augusto (1985)
Theatre of the oppressed. New York: Theatre Communications Group
- Conseil de l'Europe. Conseil de la coopération culturelle. Division de l'enseignement scolaire. (1989)
Pistes pour activités pédagogiques interculturelles. (Expériences d'éducation interculturelle). Strasbourg: Conseil de l'Europe
- Council of Europe (1999)
Activités et réalisation. Strasbourg: Conseil de l'Europe
- Demorgon, Jacques et Molz, Markus (1996)
'Bedingungen und Auswirkungen der Analyse von Kultur(en) und interkulturellen Interaktionen', dans Thomas, Alexander (éd) *Psychologie interkulturellen Handelns*, Göttingen: Hogrefe, Verlag für Psychologie
- Centre Européen de la Jeunesse (1991)
Apprentissage interculturel: Textes de bases (Stages de formation, Dossier Ressources, n° 3). Strasbourg: Conseil de l'Europe
- Fitzduff, Mari (1988)
Community conflict skills: a handbook for anti-sectarian work in Northern Ireland. Newtown: Community Conflict Skills Project
- Fowler, Sandra M. et Mumford, Monica G. (eds) (1995)
Intercultural sourcebook: cross-cultural training methods. Yarmouth, Maine: Intercultural Press
- Guedes, M. J. Cascão (1995)
A relação pedagógica na educação intercultural. Lisbonne: Universidade Católica Portuguesa.
- Guedes, M. J. Cascão (1999)
A árvore de comunicação: jogos apresentados no workshop 'Intercultura na Escola'. Santa Cruz: Intercultura Portugal
- Guerra, I. C. (1993)
A educação intercultural: contextos e problemáticas. Conferência apresentada na abertura da Formação dos Professores Participantes no Projecto de Educação Intercultural. Lisbonne: Entreculturas
- Hall, Edward T. et Hall, Mildred Reed (1990)
Understanding cultural differences: keys to success in West Germany, France, and the United States. Yarmouth, Maine: Intercultural Press
- Hewstone, Miles et Brown, Rupert (1986)
Contact and conflict in intergroup encounters. Oxford: Basil Blackwell
- Hofstede, Geert (1991)
Cultures and organisations: software of the mind. Londres: McGraw-Hill
- Kyriacou, Chris (1992)
Essential teaching skills. Hemel Hempstead: Simon & Schuster Education
- Ladmiraal, J. et Lipiansky, E. (1989)
La communication interculturelle. Paris: Armand Colin
- Lampen, John (1995)
Building the peace: good practice in community relations work in Northern Ireland. Belfast: Community Relations Council
- Morrow, Duncan et Wilson, Derick (1996)
Ways out of conflict: resources for community relations work. Ballycastle: Corrymeela Press
- Ohana, Yael (1998)
Participation et citoyenneté: formation aux projets de jeunesse minoritaire en Europe. Strasbourg: Conseil de l'Europe



Ouellet, F. (1991)

L'Éducation interculturelle : essai sur le contenu de la formation des maîtres. Paris: Editions L'Harmattan.

Ross, Marc Howard (1993)

The management of conflict: interpretations and interests in comparative perspective. New Haven: Yale University Press

Shubik, Martin (1975)

The uses and methods of gaming. New York: Elsevier

Sources internet

Conseil de l'Europe – <http://www.coe.int>

Union européenne – <http://www.europa.eu.int>

OSCE – <http://www.osce.org>



Pour aller plus loin

Une chose est sûre – les supports relatifs à l'apprentissage interculturel sont innombrables! Une recherche conduite récemment sur Internet avec pour mot clé «intercultural learning» a débouché sur l'identification de 8.432 pages... et, lorsque l'on oriente la recherche sur les termes de «anti-racisme», «communication interculturelle» ou «éducation interculturelle», la liste s'allonge encore. Nombreux sont les établissements de formation continue qui proposent déjà – ou vont bientôt proposer – des stages dans ces domaines. Régulièrement, des magazines consacrés aux questions culturelles voient le jour.

Nous vous proposons ci-dessous une petite liste commentée de références bibliographiques et de ressources Internet. Ceci dit, vous pouvez vous procurer une bibliographie plus complète à la bibliothèque du Centre Européen de la Jeunesse (où vous trouverez également les rapports des stages de formation, ainsi que d'autres supports intéressants non publiés) ou sur la version Internet de ce T-Kit.

Centre Européen de la Jeunesse (1995) *Kit pédagogique : Idées, ressources, méthodes et activités pour l'éducation interculturelle informelle avec des adultes et des jeunes*. Strasbourg: Conseil de l'Europe

Ce manuel se compose de deux sections principales: la première est consacrée aux concepts clés de l'éducation interculturelle et la deuxième suggère des activités, des méthodes et des ressources. Ce manuel se veut être un outil d'apprentissage pour le lecteur ainsi qu'un guide pour l'organisation d'activités. Rédigé de façon très interactive, il propose au lecteur des commentaires et des questions afin de cultiver un sens dynamique du dialogue. Disponible en anglais, français, allemand et russe.

Brislin, Richard et Yoshida, Tomoko (1994) *Improving intercultural interactions: modules for cross-cultural training programs*. Londres: Sage Publications

Les modules présentés dans cet ouvrage entendent favoriser des interactions interculturelles productives et efficaces dans le contexte des entreprises et des services éducatifs, sociaux et sanitaires. Tous les modules – qui réunissent divers supports pour des programmes de formation interculturelle – se présentent

selon une même structure qui associe des exercices expérimentaux, des instruments d'auto-évaluation, des supports «traditionnels» décrivant les concepts, les méthodes de recherche nécessaires pour l'emploi d'un module, ainsi que des études de cas et/ou des cas typiques.

Centrum Informatieve Spelen (1998) *Intercultural games, Jeux interculturels, Juegos interculturels*. Leuven: CIS

Recueil de jeux interculturels et mode d'emploi, en anglais, espagnol et français (dans le même ouvrage). D'abord publié en néerlandais, ce manuel est le résultat d'un projet de coopération entre JINT et NIZW Jeugd voor Europa (les Agences flamande et néerlandaise de Jeunesse pour l'Europe) – selon ses auteurs, une véritable expérience culturelle en soi. Très utile pour introduire le concept d'apprentissage dans le contexte d'échanges et de stages.

Fennes, Helmut et Hapgood, Karen (1997) *Intercultural learning in the classroom: crossing borders*. London: Cassell

Bien que destiné aux environnements d'apprentissage scolaires, cet ouvrage propose un panorama des sources interculturelles ainsi que des exercices adaptables à l'éducation non-formelle.

Fowler, Sandra M. et Mumford, Monica G. (eds) (1995) *Intercultural sourcebook: cross-cultural training methods*. Yarmouth, Maine: Intercultural Press

Cet ouvrage présente et analyse diverses approches et méthodologies employées dans l'apprentissage interculturel. Les méthodes abordées incluent des jeux de rôle, la culture de contraste, des jeux de simulation, des 'assimilateurs de culture' et des études de cas.

Kohls, Robert L. et Knight, John M. (1994) *Developing intercultural awareness: a cross-cultural training handbook*. Yarmouth, Maine: Intercultural Press

Description très concrète d'ateliers – l'un sur une journée, l'autre sur deux jours – visant à



provoquer une prise de conscience interculturelle. Écrit pour un public américain, ses exercices sont néanmoins très utiles dans toutes sortes de contextes..

Otten, Hendrik et Treuheit, Werner (eds) (1994) *Interkulturelles Lernen in Theorie und Praxis*. Opladen: Leske + Budrich

Manuel de base (en allemand) qui résume la littérature sur l'apprentissage interculturel pour ensuite donner des exemples pratiques de l'apprentissage interculturel. Comme il est dit dans l'introduction, l'apprentissage interculturel démarre devant votre porte: aussi y trouverez-vous des rapports de projets locaux, ainsi que d'activités internationales de jeunesse.

Paige, R. Michael (éd) (1993) *Education for the intercultural experience*. Yarmouth, Maine: Intercultural Press

Recueil d'articles de théoriciens et de praticiens célèbres dans le domaine. Parmi les thèmes abordés: l'ajustement interculturel et le rôle de la formation, la gestion du stress de l'ajustement, les compétences des formateurs et les produits non planifiés de la formation interculturelle. Autant de questions fréquentes lorsque l'on travaille avec des groupes sur l'apprentissage interculturel.

Pike, Graham et Selby, David (1988) *Global teacher, global learner*. London: Hodder & Stoughton

Ouvrage thématique destiné aux personnes qui s'intéressent aux questions de l'éducation globale. A partir des concepts de la globalité et d'exemples pratiques de la nécessité de l'éducation globale, cet ouvrage introduit diverses méthodes utilisables dans les différentes étapes d'un programme de formation. Un très bon manuel de ressources très stimulant lorsque l'on recherche une méthode!

Thomas, Alexander (éd.) (1996) *Psychologie interkulturellen Handelns*. Göttingen: Hogrefe, Verlag für Psychologie

Recueil (en allemand) d'articles théoriques sur la «psychologie de l'action interculturelle».

Inclut l'article de Demorgon et Molz étudié dans ce T-Kit, divers articles consacrés aux normes culturelles en tant que façon de comprendre les autres cultures, ainsi que divers essais sur les automatismes de la langue en Chine ou les aspects psychologiques des formations à l'orientation pour les managers se rendant à l'étranger. Conseillé aux véritables connaisseurs.

Sources Internet

Commission européenne contre le racisme et l'intolérance du Conseil de l'Europe

<http://www.ecri.coe.int>

Publications et ressources éducatives à propos de l'éducation interculturelle informelle. Exemple: Domino et Kit pédagogique.

Europublic

<http://www.understanding-europe.com>

Organisation opérant dans le domaine des communications et des relations interculturelles, établie pour informer sur les différences culturelles entre les Européens et leurs impacts au quotidien aux niveaux personnel et professionnel.

International Association for Intercultural Education

<http://www.lix.oxbacksskolan.se/~iaie/index.shtml>

The Web of Culture (TWOC)

<http://www.webofculture.com/>

Conçu pour éduquer et amuser sur le thème de la communication interculturelle. Voir la librairie culturelle et les liens vers d'autres sites.

The Edge: The E-Journal of Intercultural Relations

<http://kumo.swcp.com/biz/theedge/>

Journal trimestriel en ligne avec une thématique interculturelle. Voir le centre de ressources.